

**VENDREDI 5 NOVEMBRE 2010 / DIVENDRES 5 DE NOVEMBRE DE 2010**

9h00-10h30 : Conférences plénières / Conferències plenàries

Présidente de séance / Presidenta de sessió:  
M. Pujol

- Jean-Claude Anscombe, CNRS-LDI

**Le féminin dans les langues romanes : les noms d'agent en espagnol et en français**

- Johannes Kabatek, Universität Tübingen

**¿Són més lleials els volàtils o els que no s'adapten? Efectes paradoxals de les nostres decisions lingüístiques**

10h30-10h45 : Pause café / Pausa

**Atelier 1:** Syntaxe et sémantique / Sintaxi i semàntica.

Président de séance / President de sessió:  
M. Camprubi

10h45-11h15	G. De Cuyper Université d'Anvers	<b>Una reanalisi aspectual d'un SE no intransitivitzador</b>
11h15-11h45	X. Rull Universitat Rovira i Virgili	<b>La perifrasi verbal de postprtèrit [ser + a + infinitiu]. Notícia, descripció i possible explicació de la seva gènesi</b>
11h45-12h15	R. Pérez i Brufau Universitat Oberta de Catalunya	<b>Anàlisi cognitiva de les construccions d'estructura argumental del verb prototípiques en català</b>
12h15-12h45	M. Güell Université Paris IV – Sorbonne	<b>La représentation de la langue dans les parémies catalanes. Etude comparative</b>

**Atelier 2:** Le catalan en Roussillon / El català al Rosselló.  
Présidente de séance / Presidenta de sessió: J. Kabatek

10h45-11h15	N. Berjoan Université de Provence	<b>« Quand la langue s'en va ». Les lettres roussillonnais face à la déprise linguistique (XIX<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> siècles)</b>
11h15-11h45	Ch. Lagarde Université de Perpignan - Via Domitia	<b>L'évolution de la norme linguistique catalane en Catalogne Nord comme élément de positionnement glottopolitique</b>
11h45-12h15	G. Puig i Moreno ASOLC	<b>Anàlisi sociolingüística de la situació del català parlat a la Catalunya Nord l'any 2004</b>

12h15-12h45	J. Serra Université de Perpignan – Via Domitia	<b>Reflexions entorn del concepte de transmissió (lingüística) al segle XXI</b>
-------------	---	---

12h45-14h45 : Repas / Dinar

14h45-15h30 **Conférence plénière / Conferència plenària**

Président de séance / President de sessió: C. García de Lucas

- M. Josep Cuenca, Universitat de València

**Dixi espacial no situacional: anàlisi descriptiva i contrastiva**

15h30-15h45 Pause café / pausa

**Atelier 1:** Normalisation linguistique / Normalització lingüística.

Président de séance / President de sessió: D. Macías

15h45-16h15	F. Jouanna Professeure de l'enseignement secondaire	<b>Le désordre de la diglossie et le processus normalisateur du catalan de la fin du XIXème siècle jusqu'au début du XXème siècle</b>
16h15-16h45	M. Martínez Université Toulouse 1- Capitole	<b>La Llei de Llengües d'Aragó</b>
16h45-17h15	F. Floricic Université Paris 3 – La Sorbonne Nouvelle	<b>Remarques sur l'impératif catalan</b>

**Atelier 2:** Quelle langue enseigner ? / Quina llengua ensenyar?

Présidente de séance / Presidenta de sessió: A. Oddo

15h45-16h15	C. Burban Université Paul Valéry – Montpellier 3	<b>La question de la norme dans les apprentissages précoce du catalan en Catalogne Nord : Le cas de l'école maternelle Arrels à Perpignan</b>
16h15-16h45	M. Berthelot Université de Perpignan - Via Domitia	<b>Quel catalan enseigner à l'Université de Perpignan Pratiques d'un enseignant-rechercheur sur le vif de son activité</b>
16h45-17h15	T. Puntí i Jubany Universitat de Vic	<b>Anàlisi discursiva d'enunciats instructius en manuals escolars de llengua catalana adreçats a infants de 8 a 12 anys. Una mirada des de 1931 fins a l'actualitat</b>

17h15-17h45: clôture / clausura



COLLOQUE  
COL-LOQUI

INTERNATIONAL  
INTERNACIONAL

LANGUE ET LINGUISTIQUE CATALANES

LLENGUA I LINGÜÍSTICA CATALANES

Programme /  
Programa  
Lieu: G614

Nanterre, 4 - 5 novembre

Comité scientifique / Comitè científic:

Andreu Bosch, Institut Roman Llull; Michel Camprubi, Université Toulouse-Le Mirail; Christian Camps, Université Paul Valéry-Montpellier 3; Georg Kremnitz, Universität Wien; Christian Lagarde, Université Perpignan - Via Domitia.

Comité d'organisation / Comitè organitzador:

Bernard Darbord, César García de Lucas, David Macías, Alexandra Oddo, Mercè Pujol, Renée Tournier.

Contact/contacte: mercepujolberche@gmail.com

**JEUDI 4 NOVEMBRE 2010 / DIJOUS 4 DE NOVEMBRE  
DE 2010**

**Programme / programa  
Lieu : G 614**

8h15 : Accueil des participants /  
Recepció dels assistents

8h30-9h00 : Séance d'ouverture / Inauguració

Andreu Bosch, Directeur du Département de Langue et Universités, Institut Ramon Llull; Michel Bourret, Président AFC; Marie-Claude Chaput, Directrice EA 369; Mercé Pujol, Université Paris Ouest Nanterre La Défense

**9h00-10h30 : Conférences plénierées /  
Conferències plenàries**

Présidente de séance / Presidenta de sessió: M.C. Chaput  
- M. Teresa Cabré, IULA, Universitat Pompeu Fabra  
**L'Institut d'Estudis Catalans i la tasca normativa sobre el lèxic**  
- Didier Bottineau, CNRS, UMR 7114 MoDyCo  
**Le « progressif » catalan : une approche contrastive**

10h30-10h45 : Pause café / Pausa

**Atelier 1: Phonétique et lexique / Fonètica i lèxic.**  
Présidente de séance / Presidenta de sessió:  
I. Fàbregas

10h45-11h15	A. Rius, F. Torras, D. Font Rotchés Universitat de Barcelona	Anàlisi acústica de les vocals “o” oberta i “o” tancada seguides de nasal en parla espontània
11h15-11h45	D. Font Rotchés Universitat de Barcelona	Ensenyar l'entonació del català des d'un enfocament comunicatiu
11h45-12h15	R. Estopa, O. Domènech, T. Cabré Universitat Pompeu Fabra, Universitat Oberta de Catalunya	Desenvolupament d'una xarxa d'observatori de neología de les varietats geolectals del català (NEOXOC): metodologia i primers resultats
12h15-12h45	R. Viruete-Erdozáin Universitat de Saragossa	Algunes consideracions sobre el lèxic del català de Benavarri (Osca)

**Atelier 2: Sociolinguistique / Sociolingüística.**  
Président de séance / President de sessió: Ch. Lagarde

10h45-11h15	M. Pujol Berchère Université Paris Ouest Nanterre La Défense	Immigració i integració sociolingüística a Catalunya
11h15-11h45	S. Moranta Mas Universitat de Frankfurt del Main, Universitat de Marburg	Discursos contraposats a l'entorn de la integració lingüística dels immigrants
11h45-12h15	C. González Collantes Universitat Autònoma de Barcelona	Cançons d'ahir, d'ara i de demà: una aproximació sociolingüística
12h15-12h45	J. Jiménez Salcedo Universidad Pablo Olavide	Llengua i justícia: els casos comparats de Catalunya i el Quebec

12h45-14h30 : Repas / Dinar

**Atelier 1: Traduction / Traducció.**  
Président de séance / President de sessió: A. Bosch

14h30-15h00	L. Francalanci Universitat de Girona	Estudi lingüístic de la traducció catalana del comentari de Bernardo Illicino als <i>Triumphi de Petrarca</i> : una primera aproximació
15h00-15h30	N. Camps Casals Universitat de Vic	Verdaguer, traductor de Mistral (La fraseología en les traduccions de Nerto: un estudi comparatiu)
15h30-16h00	C. Biosca Universitat Autònoma de Barcelona	Català i sard: la traducció entre llengües minoritzades com a factor de normalització

**Atelier 2: Processus normatifs de la langue / Normativització de la llengua.**

Président de séance / President de sessió: B. Darbord

14h30-15h00	Clara Barnada Coll Universitat de Girona	Narració i construcció social d'una identitat: la campanya per la llengua catalana a través de la premsa
15h00-15h30	I. Fàbregas Université de Bretagne Sud	Alfred Vilaplana: la tasca normativitzadora d'una generació oblidada amb l'avveniment de la democràcia

15h30-16h00	A. Martí Universitat de València	<b>El model lingüistic valencià</b>
-------------	-------------------------------------	-------------------------------------

16h00-16h15 : Pause café / Pausa

**Atelier 1: Enseignement / Ensenyament.**

Présidente de séance / Presidenta de sessió: M.T. Cabré

16h15-16h45	M. Casacuberta Université de Rennes 2	Una proposta didàctica per aprendre a parlar català en una universitat francesa tot treballant sobre la diversitat lingüística i cultural
16h45-17h15	F. Bernat Universitat de Barcelona	Una proposta de periodització de la història social de la llengua per als estudis catalans
17h15-17h45	L. Arenas Traductora	La música com eina d'ensenyament de la llengua
17h45-18h15	S. Ribes, M. Bourret Université de Montpellier	Les TICE dans l'enseignement en présentiel et à distance en catalan à Montpellier

**Atelier 2: Syntaxe / Sintaxi.**

Président de séance / President de sessió: Th. Gomez

16h15-16h45	E. Coromina Universitat de Vic	L'article personal català, marca bàsica dels registres no formals orals i escrits
16h45-17h15	C. Balaguer Université de Perpignan Via-Domitia	De <i>lo(s)</i> a <i>el(s)</i> : l'anivellament de l'article a la Catalunya del Nord
17h15-17h45	G. Gómez Duran Universitat de Barcelona	El pronom interrogatiu <i>què</i> rossellonès: un clític
17h45-18h15	M. Camprubi Université Toulouse-le-Mirail	Elements de morfosintaxi del català antic segons la <i>Crònica de Ramon Muntaner</i> "

18h15-19h45: AG de l'AFC / Assemblea general de l'AFC

21h00 : Diner en ville / Sopar a París